

УДК 81
ББК 81
В25

Рекомендовано к изданию
Редакционно-издательским советом ПСТГУ

Исследование осуществлено при поддержке
Российского научного фонда, грант № 14-28-00130

Рецензенты:

главный научный сотрудник сектора африканских языков ИЯз РАН,
профессор кафедры иудаики ИСАА, д-р филол. наук *В. Я. Порхомовский*;
зав. кафедрой иудаики ИСАА, профессор, д-р ист. наук *А. Б. Ковельман*

*В оформлении обложки использованы
фрагменты рукописи Септуагинты*

Вдовиченко А. В.

**В25 Казус «языка» Септуагинты и Нового Завета: Лингвистический
метод «за» и «против» авторов / А. В. Вдовиченко. — М.: Изд-во
ПСТГУ, 2016. — 288 с.**

ISBN 978-5-7429-1050-3

В монографии рассматриваются история и современное состояние воззрений на лингвистический статус грекоязычных библейских текстов. Причины противоречий в концептуализации «языка» этих памятников обнаруживаются в лингвистическом методе, лежащем в основании исследовательских процедур. Изменение методологии описания вербальных данных, выраженное в отказе от структурно-грамматической концепции в пользу коммуникативной концепции вербального действия, позволяет дать иное объяснение деятельности иудейских (иудеохристианских) писателей и переводчиков. Использование семитизированных вербальных клише интерпретируется в связи с традиционной для грекоговорящей диаспоры практикой создания и воспроизведения пророческих текстов.

УДК 81
ББК 81

ISBN 978-5-7429-1050-3

© Вдовиченко А. В., 2016
© Издательство Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета, 2016

Оглавление

От автора	3
ВВЕДЕНИЯ	
Первое введение	12
Второе введение	15
Третье введение	17
ГЛАВА 1. Лингвистический статус текстов LXX и НЗ в структурно-грамматической (предметной) парадигме	
1.1. Определение статуса библейского текста: основные подходы	25
Древнегреческий язык в основании описательной модели	25
Сомнения в дефиниции «древнегреческий язык». Койнэ	26
Множественность понимания языка койнэ	28
Язык текстов НЗ как нелитературное койнэ	30
Вариативность койнэ	33
Аттицизм и «разумный эклектизм» в лингвистических исследованиях НЗ	34
Взаимоисключающие «языки»	36
Объяснение семитизмов в греческом тексте: «малограмотные авторы (переводчики)»	37
1.2. Концептуальные характеристики вариантов структурно-языкового подхода	38
Ненормализованные литературные памятники	38
Причины нарушений «языка»: три направления	41
Портер: поиск конкретного «языка»	42
«Разговорный язык в литературных текстах»	43
«Единый неоднородный язык, одновременно престижный и просторечный»	44
«Некоторые поэты и писатели пишут на другом языке»	45
«Общий язык в нелитературном употреблении негреков»	45
«Особенности текста НЗ не являются особенностями»	46
«Особенности — это неудачные попытки следовать греческим стандартам»	48
«Особый неправильный язык только в НЗ»	49
«Негреческий — parole, a langue — греческий»	50
Итог: концептуальный хаос	51
Концептуальные константы проблемы	52
«Аттицисты» и «гебраисты»	53

ОГЛАВЛЕНИЕ

Последний возможный результат структурно-языковой модели: «малограмотные авторы».....	53
Исследовательская программа «аттицистов»	55
Некогерентность схемы: малограмотный текст в традиционной среде	57
Некогерентность схемы: множество малограмотных авторов	58
Некогерентность схемы: добровольное литературное варварство автора Евангелия от Луки	58
Исследовательская программа «гебраистов»	59
Некогерентность схемы: те же вопросы	60
Некогерентность схемы: тексты написаны на несуществующем языке.....	60
Некогерентность схемы: множественность источников семитизмов	61
Некогерентность схемы: первоисточники не для всех текстов	62
Некогерентность схемы: неконтролируемая интерференция в письменном тексте	63
Некогерентность схемы: осознанная порча текста.....	65
Некогерентность схемы: Иосиф и Лукиан смогли, а новозаветные авторы не смогли.....	66
Некогерентность схемы: неопосредованные письменные тексты вне какой-либо традиции и аудитории	67
 ГЛАВА 2. Теория билингвизма в описании библейского текста как следствие применения структурно-языковой модели	
2.1. Концепция билингвизма в теории библейского стиля	
М. Сильвы	69
Спор Тумба и Вергота: что такое «язык иудеев, говоривших по-гречески»?	70
Дайссманн и его критики.....	70
Позиция Дайссманна: «общепринятый греческий язык с восточными родовыми пятнами».....	71
Мултон: «общепринятый греческий язык под действием факторов образования авторов, их намерений и степени зависимости от иноязычных оригиналов»	72
Направления критики взглядов Дайссманна	73
Ключ к примирению точек зрения: билингвизм и дихотомия «язык—речь»	74
Теория билингвизма в проекции на новозаветный материал	75
Язык и речь: языковая система и индивидуальные употребления	77

Спор Тумба и Вергота: «первый говорил о языке, второй о речи»	77
Александрийский билингвизм: «отсутствие стабильного языкового строя»	78
Палестинский билингвизм: «отсутствие особого языкового строя»	79
«Библейский стиль — это <i>parole</i> »	80
«Основание библейского стиля — семитский способ мышления»	80
«Единый язык, различные стили»	81
«Разделение языка и речи»: игнорирование коммуникативной реальности	82
«Восточные родовые пятна» («стиль») не могут свидетельствовать о генетической чистоте «греческого тела» («язык»)	83
«Новозаветные авторы, делая ошибки, все равно говорили на греческом языке»	84
Игнорирование условности понятия «язык»: онтологизация «переходника»	86
«Не двуязычие, а двуречие»: спасти «язык», жертвуя авторами	90
«Библейский стиль создан индивидуальными ошибками восточных авторов»	91
Проблема текстов LXX и НЗ остается неразрешенной: семитизмы («ошибки в греческом») не преодолены	92
Проблема текстов LXX и НЗ остается неразрешенной: исследователи «языка» не доверяют «информантам»	93
Главное возражение: вербальные клише нормализуются в сознании участников коммуникации	94
2.2. Концепция билингвизма в теории греческой аутентичности Дж. Хорсли	95
«Отступления от греческой языковой нормы, возникающие в речи билингвов»	95
<i>Entia multiplicanda</i> в условиях сопротивления материала методологическим инструментам	96
«Не отдельный язык», поскольку нет географической локализации: памфилийский диалект	97
«Не отдельный язык», поскольку нет географической локализации: нубийский диалект	98
<i>Entia multiplicanda</i> в условиях сопротивления материала методологическим инструментам (продолжение)	98
«Широкое видение проблемы: общий греческий язык»	99
Палестинский билингвизм: «локализация территории языковой ненормативности»	100

Попытки теоретического устранения (девальвации) семитизмов....	101
Неустранимость семитизмов	103
«Поразительное отсутствие семитизмов у арамеоязычного Иосифа Флавия»	105
«Поразительное обилие семитизмов у автора Откровения»	106
Вывод Хорсли: «современная теория языка не позволяет констатировать отдельный правильный язык в текстах НЗ»	106
Некогерентность схемы: странные черты коммуникативной деятельности новозаветных авторов	108
Отношения «автор — читатель — вторичный интерпретатор»	109
Сторонники «иудейского греческого»: исполнение императивов «языка»	110
Противники «иудейского греческого»: исполнение императивов «языка»	111
Проблемные пункты Хорсли: есть особенности языка или нет?	112
Взаимоисключающие положения: концептуальный хаос	114
 ГЛАВА 3. Переосмысление основных элементов описания библейских текстов в коммуникативной (дискурсивной) парадигме	
3.1. Вопросы методологии	118
Лингвистический метод как причина некогерентности: от LXX к НЗ	118
Лингвистический метод как причина некогерентности: язык койнэ	120
Лингвистический метод как причина некогерентности: поиски «языка» («языков»)	121
Как формулировать суждения о вербальном факте?	122
Необходимость новой модели описания	123
Коммуникативная (дискурсивная) модель описания	124
3.2. Свойства лингвистического материала	124
Мыслимые условия совершения коммуникативного действия	124
Библейские писатели/переводчики осознавали условия совершения собственных коммуникативных действий	127
Естественный вербальный материал — действие в коммуникативном пространстве	128
Актуальность естественного вербального материала на любом уровне анализа	129
Коммуникативная направленность естественного вербального процесса	130
«Магическое слово»	131

Объект интерпретации — коммуникативное действие, а не слово	131
Аутентичные признаки любого вербального материала	133
«Язык» игнорирует аутентичные свойства вербального материала	134
Осознанная прагматика коммуникативного действия	134
Когнитивная природа вербального действия означает свободу в том числе от «языка»	136
Шахматная аналогия	137
Вербальный процесс (действие) имеет косвенное отношение к мысли (недействию)	138
Невозможность «языкового сознания»	139
3.3. Дискурс, или осознанная коммуникативная ситуация	140
Коммуникант и осознанное действие	140
Элементы коммуникативной ситуации	141
Проблема субъективного и общего	145
3.4. Дискурсивный синтаксис, дектическая синтагма	146
Вербальный текст как предикат мыслимой коммуникативной ситуации	146
Дектическая синтагма	147
3.5. Типология дектических синтагм	148
Коммуниканты «говорят» не словами, а дектическими синтагмами	148
«Язык» неэффективен для моделирования естественного вербального процесса	149
Типология коммуникации и вербальных клише. Дектические синтагмы	150
Грамматика — мнемотехническая схема на основе коммуникативной типологии	151
Понимание текста — интерпретация последовательных коммуникативных действий	152
Означивание вербальных элементов коммуникативных действий	152
Невербальное тождество значений	153
3.6. Предикация	154
Актуальный текст — предикат мыслимой коммуникативной ситуации	154
Подлежащее и сказуемое зависимы от сознания	154
Аристотелевский субъект — объект, созданный говорящим	155
3.7. Лексема	155

Приоритет коммуникативного синтаксиса.....	155
Лексема как производная коммуникативного синтаксиса.....	156
3.8. Звук, фонема, морфема.....	157
3.9. Коммуникативная парадигма vs предметная парадигма в лингвистическом описании библейского текста	158
Уровень фонем и графем	158
Уровень морфем	159
Уровень лексем	159
Уровень словосочетаний	160
Уровень предложений	160
Уровень текста	160
Уровень коммуникативной ситуации.....	163
3.10. Лингвистические практики: теоретизирование, перевод, этимология.....	165
 ГЛАВА 4. Корпус LXX и НЗ в дискурсивной (коммуникативной) модели описания	
4.1. Грекоговорящая диаспора как аутентичное коммуникативное пространство и главный лингвистический фактор интерпретации....	167
Грекоговорящая диаспора и «люди с Востока».....	167
Коммуникативный вакуум лингвистических исследований.....	168
Диаспоральная лингвокультурная среда как угроза структурно- грамматической интерпретации.....	169
Конфликт историко-культурно-религиозной и лингвистической интерпретаций	170
Направление корректировки лингвистической интерпретации	171
4.2. Статус библейского текста в дискурсивной парадигме: нормализо- ванный vs ненормализованный «язык»	172
Источник нормализации в когнитивном состоянии аутентичных коммуникантов.....	172
Коммуникативные максимы Грайса: полнота информации.....	173
Коммуникативные максимы Грайса: качество и релевантность информации	175
Коммуникативные максимы Грайса: манера. Принцип вежливости Лича.....	177
4.3. Статус библейского текста в дискурсивной парадигме: литературный vs нелитературный «язык»	180
Вопрос о литературной традиции	180
Писание в диаспоральной среде.....	181
Не вполне понимаемый «язык» Писания в Палестине и диаспоре....	181

Священное Писание в диаспоральных лингвистических практиках.....	183
Литература иудейского профетизма.....	183
Недостаточные критерии атрибуции диаспоральной литературы ...	185
Коммуникативные критерии атрибуции диаспоральной литературы.....	187
Критерий внутреннего отношения.....	187
Критерий адресата	187
Критерий коммуникативных стратегий и тактик	189
Неоднородность диаспоральной письменности.	
Профетическая традиция	190
Апологетическая традиция: Филон Александрийский	191
Апологетическая традиция: Иосиф Флавий	192
Профетическое и апологетическое направления в христианской письменности	193
4.4. Статус библейского текста в дискурсивной парадигме: особенный vs всеобщий «язык»	194
Семитизмы на фоне «общего языка» можно признать только «ошибками»	194
Условность «языка»	197
Исследовательская программа структурно-грамматической парадигмы.....	198
Концепция «вульгарного билингвизма».....	199
Свобода «античного читателя» от порабощения «языком»	200
4.5. Статус библейского текста в дискурсивной парадигме: полностью греческий vs не вполне греческий «язык».....	200
Теория в поисках территории билингвизма. Палестина	200
Диаспоральное происхождение грекоязычных надгробных надписей в Палестине	202
Затруднения структурно-грамматической трактовки в попытках локализации «языков»	204
Коммуникативный вакуум — идеальная среда для теории билингвизма	206
Палестинская языковая среда и «не вполне греческий» текст НЗ.....	207
Панэллинизация Палестины и маргинализация авторов НЗ	208
Палестина была все же арамеоговорящей.....	209
Из структурно-грамматического вакуума в естественную коммуникативную среду	210
4.6. Создание текста НЗ как лингвистическая практика в аутентичном дискурсе.....	212

Условия диаспоральных лингвистических практик	212
Фактор «родственных сходств» в грамматикализации данных.	
Вариативность вербальных клише	212
Психологическая составляющая вариативности против структурно-грамматической строгости	214
Единство и вариативность вербальных данных LXX.....	215
Функционирование LXX в диаспоральной синагоге: священный текст.....	226
Функционирование LXX в диаспоральной синагоге: Филон и другие источники	226
Функционирование LXX в диаспоральной синагоге: позднее свидетельство Новеллы Юстиниана	228
Функционирование LXX в диаспоральной синагоге: понимание текста.....	230
Функционирование LXX в диаспоральной синагоге: таргумы.....	231
Функционирование LXX в диаспоральной синагоге: сходства и различия с переводом Аквилы.....	232
Единство и вариативность новозаветного вербального материала ...	235
Негреческие конструкции: ΕΥΘΥΣ у Марка	243
Вербальные клише нормализуются участниками коммуникативной практики.....	244
Вербальный факт таков, каким он мыслится в комплексной аутентичной коммуникации	245
4.7. «Иудейский греческий» и современная практика создания церковнославянских литургических текстов.....	248
Иллюстративная аналогия: церковнославянские вербальные клише в современной русскоязычной ситуации	248
Новозаветный писатель и современный автор церковнославянского текста: черты сходства.....	249
Заключение	253
Библиография.....	265
Summary	275
Указатель имен и названий	277
Предметный указатель.....	282